

Sonate pour Piano et Flûte

à Madame **HERSCHER-CLÉMENT**

CH. KOECHLIN
Op. 52

I.

Adagio molto tranquillo

FLÛTE

pp calme et soutenu très tranquille

Sans presser

toujours très calme et très lié pp sempre

sempre pp

p dolce *sempre p* *poco meno p* *ben sost.*

Sans presser **poco allarg. Très tranquille**

mp *pp dolciss.* *poco cresc.* *mf* *mf dim. ma sost. poco a poco dim. più p* *pp*

Lent et soutenu **Poco più lento**

pp sempre *dolciss.³*

très calme et pp

smorzando *smorz.*

II.

Allegretto très modéré mais sans trainer (mouv^t de sicilienne)

p dolce (avec finesse) *(sans hâte)*
souple, sans trop de rigueur dans le rythme

più pp *mp*
et pourtant en mesure

au 2^d plan *souple, tranquille mais sans lenteur*

p non troppo

più p e legg. *più pp* *moins pp*

pp *dolciss.* *p* **Sans presser**

smorz. *p dolce*

VARIANTE *più p* *smorz.* *p dolce*

Sans ralentir *dim.* *pp*

Tranquille **Un peu plus lent**
p dolce *poco cresc. ma p sempre dim.* *pp smorz.* *mp sost.* *pp*

p dolce *dim.*

Très calme *sempre p* *pp smorz.* **1**

III. Final

Animé et gai

f *mf* *f* *ff*

f non troppo più f *mf* *ou 8ª bsa* *mf (pas trop f)*

ou 8ª bsa *Sans presser au 2ª plan* *mp*

mf *crescendo*

f ma non troppo *ff*

VARIANTE

ff *cresc.* *ff* *f*

Très animé

8ª ad lib. *ff* *ff* *ff*

mf *poco a poco dim.*

pp legg. *smorz.* *Rall. poco*

a Tempo un peu (très peu) moins vite qu'au début

p *pp sempre (dimin.)* *pp*

mp *pp* *legg.* *pp legg.*

più pp *ppp* *smorz.*

Tempo I^o lointain mais non ralenti

Piano *ppp* FLUTE

Un peu plus calme

ppp

p non troppo *diminuendo* *dolci.*

Poco rall. Un peu retenu

ppp

lontain

mp *mf* *pp* *pp*

court

Allegro con moto (mais un peu moins vite qu'au déb!)

dolci. *pppp* *comme de très loin*

presque rien tout à fait au 2^e plan

ppp

ppp *sempre pp*

tr

pp sempre *cresc. poco* *mp*

pp dolci. *pp* *dolci.* *pp*

cresc. poco a poco *cresc.* *mf*

f (non troppo) dim poco a poco mp *pp* *dim. sempre* *pp*

pp *au 2^e plan* *sempre pp* *p* *poco cresc.* *4*

mp *mf* *più p*

VARIANTE

mf subito *f dim. molto* *pp*

pp sempre *pp* *legg. e pp*

p *cresc. poco a poco* *mp* *poco*

a poco cresc. *mf* *f* *ff*

Très animé

ff sempre

ff *sempre ff*

ff *dim. poco a poco* *f* *dim. sempre poco*

a poco *mf dim. sempre*

p *pp* *à peine ralenti* *1*

Un peu plus lent et très doux

Revenez peu à peu au mouvt

pp *ppp* *smorzando*

pp *pp poco cresc. non troppo*

p cresc. *f*

En animant encore

ff

ff sempre *poco a*

poco diminuendo (non troppo) *f sempre* *dimin.*

Sans ralentir

sempre dimin. poco a poco pp *pp* *poco cresc.*

p *cresc.* *f* *cresc.* *ff*

ff sempre et stringendo

ff sempre *tr*

tr *ff*

Sonate pour Piano et Flûte

à Madame HERSCHER-CLÉMENT

CH. KOECHLIN

Op. 52

I.

Adagio molto tranquillo

FLÛTE

pp calme et soutenu très tranquille

Adagio molto tranquillo

PIANO

très clair et sans tristesse
très lié ppp

très lié et bien soutenu
pp sempre

Sans presser

toujours très calme et très lié

pp sempre
un peu moins pp assez soutenu et toujours très lié

m.g.

m.g.

m.g.

très doux toujours

un peu moins pp

sempre pp

ce chant soutenu m.g. soutenu et d'une sonorité

più pp

pochiss. cresc.

ma dolce

mp

très claire

Sans presser

pp

en dehors quoique pp

m.g.

m.g.

m.g.

soutenu pas trop pp

les basses pp mais soutenues et avec la pédale

p dolce

pp très lié

pp dolce

3

dolce sempre

mp

en dehors 3

très doux et bien lié

sempre p

poco meno p

mp

dolciss. très clair

peu à peu un peu plus soutenu, sans presser

m.d. 3

3

smorzando
smors.
 toute cette fin très calme et très *pp*

ppp Cédez un peu
 (très doux)

éteignez la sonorité

plus lumineux
dolciss.

pp subito

soutenez

ppp

m.g.

II.

Mouvement de Sicilienne
 Allegretto très modéré mais sans trainer

FLÛTE

p dolce (avec finesse)

(sans hâte)

PIANO

più pp

p dolce

souple, sans trop de rigueur dans le rythme et pourtant en mesure

mp

souple, sans rigueur dans le rythme

This system contains the first two staves of music. The upper staff is a single melodic line starting with a mezzo-piano (*mp*) dynamic. The lower staff is a piano accompaniment with a steady eighth-note pattern. The tempo/style instruction *souple, sans rigueur dans le rythme* is placed between the staves.

au 2^e plan

pp dolci.

This system contains the next two staves. The upper staff begins with the instruction *au 2^e plan*. The lower staff features a more complex accompaniment with some chords. The dynamic *pp dolci.* is indicated in the middle of the system.

souple, tranquille mais sans lenteur

un peu en dehors, bien tranquille

This system contains the third and fourth staves. The upper staff has a melodic line with some grace notes. The lower staff has a piano accompaniment with some slurs. The tempo/style instruction *souple, tranquille mais sans lenteur* is on the left, and *un peu en dehors, bien tranquille* is on the right with an arrow pointing to a specific note.

p non troppo

This system contains the final two staves. The upper staff continues the melodic line. The lower staff features a piano accompaniment with a clear eighth-note pattern. The dynamic *p non troppo* is indicated at the beginning of the system.

piu p e legg. *piu pp* *un peu en dehors*

p un peu en dehors

This system contains the first system of music. It features a vocal line at the top and a piano accompaniment below. The vocal line starts with the instruction 'piu p e legg.' and later has 'piu pp' above it. The piano accompaniment has 'un peu en dehors' written above it. At the end of the system, there is a 'p' dynamic marking with the instruction 'un peu en dehors' below it.

moins pp *espress. dolce* *m.d.*

This system contains the second system of music. The vocal line begins with 'moins pp'. The piano accompaniment is marked 'espress. dolce'. The system concludes with the instruction 'm.d.' in the piano part.

pp *dolciss.* *pp* *espress. bien chanté* *m.d.*

This system contains the third system of music. The vocal line starts with 'pp' and 'dolciss.' above it, followed by another 'pp' further along. The piano accompaniment is marked 'espress. bien chanté' and 'm.d.'.

p sans presser *dolce*

This system contains the fourth system of music. The vocal line begins with 'p sans presser'. The piano accompaniment is marked 'dolce'.

pp *smors.* *p dolce*

Un peu plus calme que T^o I^o

mp dimin. *pp* *pp et bien lié*

VARIANTE

mp *mf*

piu p *dolciss.* *smors.*

tres clair *dim.* *p* *dolciss. ma sost.*

p dolce *pp* *pp et bien lié*

et la suite page 9

dimin.

Sans ralentir

bien lié

pp

Tranquillo

p dolce poco cresc. ma p sempre

Tranquillo

soutenu

ppp

pp suivez

calme et lié poco cresc. e sost.

dimin.

pp smorz.

p mais soutenu

pp et tres lié

mp

p bien soutenu

le thème seul un peu en dehors mais p dim.

pp et lié

pp

Un peu plus lent

p sost.

pp

p dolce

dim.

très doux mais soutenu

dim

pp

pp non troppo

très doux mais soutenu avec des sons se prolongeant bien

ppp

la basse bien soutenue

Très calme

Très calme

sempre p

pp smorz.

Lent Rall. sempre

smorz. ppp

III. Final

FLÛTE

Animé et gai

f mf

PIANO

Animé et gai

mf f

f ff f non troppo più f

f en dehors moins f

mf

Musical score system 1. It consists of three staves: a single treble staff at the top and a grand staff (treble and bass) below. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 9/8. The first staff has a dynamic marking of *mf* and a performance instruction *ou 8^a *isa* *mf* (pas trop *f*)*. The second and third staves have a dynamic marking of *mp*. The system concludes with a measure marked *mf*.

Musical score system 2. It consists of three staves. The top staff has a dynamic marking of *f* and a performance instruction *ou 8^a *isa**. The middle staff has a dynamic marking of *f* and the instruction *Sans presser à l'aise*. The bottom staff has a dynamic marking of *mf subito* and the instruction *legg.*. The system concludes with a measure marked *mp* and the instruction *au 2^d plan*.

Musical score system 3. It consists of three staves. The top staff has a dynamic marking of *mf*. The middle staff has a dynamic marking of *mf* and the instruction *m.g.*. The bottom staff has a dynamic marking of *mf* and the instruction *mp creso. poco*. The system concludes with a measure marked *mp*.

Musical score system 4. It consists of three staves. The top staff has a dynamic marking of *f* and the instruction *crescendo* and *f (ma non troppo)*. The middle staff has a dynamic marking of *mf* and the instruction *a poco*. The bottom staff has a dynamic marking of *f*. The system concludes with a measure marked *f*.

First system of musical notation. It consists of three staves: a single treble clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 8/8. The top staff begins with a *crescendo* marking and a *ff* dynamic. The grand staff has *m.g.* markings in the treble clef. The system concludes with a first ending bracket marked with an 8 and a *ff* dynamic.

Second system of musical notation, labeled "VARIANTE" at the beginning. It follows the same three-staff format as the first system. The top staff has a *cresc.* marking and a *ff* dynamic. The grand staff has *m.g.* markings. The system concludes with a first ending bracket marked with an 8 and a *f* dynamic.

Third system of musical notation. It follows the same three-staff format. The top staff has a *ff* dynamic and a first ending bracket marked with an 8 and *8^a ad lib.*. The grand staff has a *cresc.* marking. The system concludes with a first ending bracket marked with an 8 and a *ff* dynamic. The tempo marking "Très animé" is placed above the grand staff.

Fourth system of musical notation. It follows the same three-staff format. The grand staff has a *sempre ff* marking. The system concludes with a first ending bracket marked with an 8 and a *ff* dynamic.

mf poco a poco dim.

poco a poco dim.

Detailed description: This system contains the first two staves of music. The upper staff is a vocal line in treble clef, and the lower staff is a piano accompaniment in bass clef. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 9/8. The music begins with a melodic phrase in the vocal line, followed by a piano accompaniment. The dynamic markings are *mf* and *poco a poco dim.* in the vocal line, and *poco a poco dim.* in the piano part.

pp legg.

sempre dim. p legg. pp

Detailed description: This system contains the next two staves of music. The upper staff is a vocal line in treble clef, and the lower staff is a piano accompaniment in bass clef. The key signature has three sharps and the time signature is 9/8. The music continues with a melodic phrase in the vocal line. The dynamic markings are *pp legg.* in the vocal line, and *sempre dim. p legg. pp* in the piano part.

smors.

pp pp

Detailed description: This system contains the next two staves of music. The upper staff is a vocal line in treble clef, and the lower staff is a piano accompaniment in bass clef. The key signature has three sharps and the time signature is 9/8. The music features a melodic phrase in the vocal line. The dynamic markings are *smors.* in the vocal line, and *pp pp* in the piano part.

Rall. poco a Tempo. un peu (très peu) moins vite qu'au début

p bien lié

Detailed description: This system contains the final two staves of music. The upper staff is a vocal line in treble clef, and the lower staff is a piano accompaniment in bass clef. The key signature has three sharps and the time signature is 9/8. The music concludes with a melodic phrase in the vocal line. The dynamic markings are *p* in the vocal line, and *p bien lié* in the piano part. The tempo markings *Rall. poco* and *a Tempo. un peu (très peu) moins vite qu'au début* are placed above the staves.

pp sempre dimen.
p mp

mp sost. p

This system contains the first two systems of music. The first system has a treble staff with a melodic line and a bass staff with accompaniment. The second system continues the melodic line in the treble and has a more active bass line. Dynamics include *pp sempre dimen.*, *p*, *mp*, *mp sost.*, and *p*.

pp mp

p très lié pp

This system contains the third and fourth systems of music. The third system features a treble staff with a melodic line and a bass staff with accompaniment. The fourth system continues the melodic line in the treble and has a more active bass line. Dynamics include *pp*, *mp*, *p très lié*, and *pp*.

mp pp legg.

dolce sempre mp pp

This system contains the fifth and sixth systems of music. The fifth system features a treble staff with a melodic line and a bass staff with accompaniment. The sixth system continues the melodic line in the treble and has a more active bass line. Dynamics include *mp*, *pp*, *legg.*, *dolce sempre mp*, and *pp*.

pp legg. più pp

mp legg. più p p

This system contains the seventh and eighth systems of music. The seventh system features a treble staff with a melodic line and a bass staff with accompaniment. The eighth system continues the melodic line in the treble and has a more active bass line. Dynamics include *pp legg.*, *più pp*, *mp*, *legg.*, *più p*, and *p*.

ppp *smorzando* **Tempo I^o** *ppp* *lontain mais non ralenti*

Sans ralentir

pp

très lié et ppp *pppp de très loin*

ppp **Sans ralentir**

Un peu plus calme *ppp* *sempre*

Un peu plus calme mais sans trainer (la \bullet un peu plus courte que la \bullet précédente)

p avec charme *m.g.* *m.g.*

lontain lumineux et souple

First system of musical notation. It consists of three staves: a vocal line at the top and a piano accompaniment below. The piano part is divided into two systems. The first system has a dynamic marking of *m.d.* (mezzo-forte). The second system has dynamic markings of *m.d.*, *m.g.* (mezzo-forte), *m.d.*, and *m.g.*. The music features a long melodic line in the vocal part and a more rhythmic accompaniment in the piano part.

Second system of musical notation. It consists of three staves. The vocal line starts with the dynamic marking *p non troppo* and includes the instruction *dimin.* (diminuendo) and *dolciss.* (dolcissimo). The piano accompaniment starts with *mp* (mezzo-piano) and includes the instruction *dolce (mais en dehors)*. The system concludes with *dim.* and *dolce*. The piano part features a steady eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation. It consists of three staves. The vocal line begins with the instruction *Un peu retenu* and *Poco rall.* (Poco rallentando). The piano accompaniment is marked *doux et pénétrant*. The system concludes with *Un peu retenu* and *mp dolce*. The piano part features a steady eighth-note accompaniment.

Fourth system of musical notation. It consists of three staves. The vocal line begins with the dynamic marking *ppp* (pianissimo) and includes the instruction *Calme.* (Calm). The piano accompaniment is marked *mf* (mezzo-forte) and includes the instruction *mp (un peu en dehors)*. The system concludes with *mp*. The piano part features a steady eighth-note accompaniment.

mf *dimin.* *pp lointain* *pp*

p *pp dolciss ma sost.*

dolciss. **Un peu moins calme**

m.g. *p*

court *ppp comme de très loin* *presque rien tout à fait au 2^d plan*

Poco rall. **Allegro con moto** (Cependant pas tout à fait aussi vite)

smorz. *court* *pppp comme de très loin* *sempre pppp*

que le début du morceau *ppp*

sempre ppp *ppp*

sempre pp
pp sempre
sempre ppp
p
sempre p
legatissimo

cresc. poco
mp
pp dolciss.
poco cresc.
mp
mp
p
pp dolciss.
pp
très lié

pp
dolciss.
pp
pp sempre
ppp legg.
pp

cresc. poco a poco
cresc.
mf.
cresc. poco a poco
mp
mf

First system of musical notation. It consists of three staves: a single treble clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The top staff begins with a dynamic marking of *f non troppo* and a hairpin indicating a gradual decrease to *dim. poco a poco*. The grand staff begins with a dynamic marking of *f non troppo* and a hairpin indicating a gradual decrease to *dim. poco*. There are some markings above the grand staff, including a '4' and 'cresc.'.

Second system of musical notation. It consists of three staves. The top staff starts with *mp* and ends with *pp*, with a hairpin labeled *dim. sempre*. The middle staff starts with *a poco mp* and ends with *pp*, with a hairpin labeled *dim. sempre*. The bottom staff has a similar dynamic progression. There are some markings above the middle staff, including '18' and '8'.

Third system of musical notation. It consists of three staves. The top staff starts with *pp* and ends with *p*, with a hairpin labeled *sempre*. The middle staff starts with *pp* and ends with *p*, with a hairpin labeled *sempre*. The bottom staff has a similar dynamic progression. There are some markings above the middle staff, including '15' and '8'.

Fourth system of musical notation. It consists of three staves. The top staff starts with *poco cresc.* and ends with *mp*. The middle staff starts with *mp* and ends with *poco cresc.*. The bottom staff has a similar dynamic progression. There are some markings above the middle staff, including '12' and '8'.

VARIANTE 



mp *più p* *mf subito*
mf non troppo *p* *mf* *cresc.*



cresc. *f* *dim. molto* *pp*
f *pp* *m. d.*



pp sempre
pp sempre
pp sempre



pp *legg. e pp* *p*
pp sempre *p* *poco*
pp sempre *p* *poco*

cresc. poco a poco *mp* *poco a poco* *cresc.*
En animant
a poco cresc. *mp* *m. g.* *cresc sempre*

mf *f* *ff*
f en dehors *cresc.* *sempre* *ff*

Très animé

ff sempre
Très animé
ff *ff* *bien soutenu*

sempre ff
ff *très soutenu et très clair* *sempre ff*

sans craindre de soutenir les basses avec la pédale

8 *ff* *dim. poco a poco*
m.g. *m.d.* *ff* *dim. poco a poco*
sost. *bien soutenu encore*

f *dim. sempre poco a poco*
dim. sempre poco a poco

mf *dim. sempre* *p*
assez en dehors *mp non troppo*
mf *dim. sempre* *mp* *m.d.* *mf*

pp *p dimin.* *pp*
dim. sempre *mp*

à peine ralenti Un peu plus lent et très doux

à peine ralenti Un peu plus lent et très doux

pp

p

pp

m. d.

pp *m. g.*

legg. scherzando

ppp *smorzando*

Revenez peu a peu *pp* *dolciss.*

ppp

pp *mais un peu en dehors*

au mouvement

pp

m. d.

pp *mais un peu en dehors*

pp *pp* *poco cresc. non troppo* *p* *cresc.* *f*

m. d.

pp *cresc. poco a poco* *mp* *cresc. sempre* *m. g.* *f*

En animant encore

m.g. *cresc. sempre e molto animato* **ff**

con fuoco **ff**

ff très soutenu **fff**

ff *sempre*

ff *sempre très sonore*

poco a poco dim. non troppo **f** *sempre*

f *non troppo*

sempre dim. poco a poco

mf en dehors *m.g.* *2* *m.g.*

dim. sempre poco a poco

pp **Sans ralentir** *pp*

pp et lointain *dimin.* *ppp*

pp *poco cresc.* *p*

pp *dolce* *poco cresc.* *mp cresc.*

cresc. *f* *cresc.* *ff*

f *m.g.* *f sost.*

ff *sempre e stringendo*

ff e string.
ces basses bien soutenues

cette basse bien accentuée

ff *sempre* *con fuoco*

ces accords très soutenus

sempre ff

fff *fff*